

**Zeitschrift:** Schweizerische Chorzeitung = Revue suisse des chorales = Rivista svizzera delle corali = Revista dals chorus svizzers

**Herausgeber:** Schweizerische Chorvereinigung

**Band:** 8 (1985)

**Heft:** 2

**Artikel:** Ein Chorwerk von Frank Martin

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1043991>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Donnerstag, 18. April, 17.30 Uhr: «Wie leite ich ein Offenes Singen?» Ein Kursangebot für verschiedene Interessenten – Musikstudenten, Chorleiter, Musikschulleiter und Lehrer. Leitung: Josef Scheidegger

In diesem Zusammenhang erscheinen Januar und Februar sowie August und September im Mitteilungsblatt des Erziehungsdepartementes *Liedblätter*, die in Schulen, Chören und Musikschulen verteilt werden. Sie sollen zum gemeinsamen Singen und Musizieren in Dörfern und Regionen einladen!

Donnerstag, 9. – Samstag, 11. Mai: *Schulmusiktage* im Oberstufenzentrum Malters; die Studenten der Schulmusikklass I E gestalten diese Tage; Leitung: Josef Scheidegger.

Mittwoch, 19. Juni, 20.00 Uhr: in der Kornschütte Luzern: *Serenade* mit Kompositionen von Albert Jenny und Franz Schubert mit dem Chor der Akademie; Leitung: Alois Koch – und Instrumentalisten des Konservatoriums.

Samstag, 29. Juni, 18.00 Uhr: in der Jesuitenkirche Luzern *Schlussgottesdienst* der Kirchenmusikabteilung mit Werken von Willy Burkhard

Im 1. Halbjahr (nach spez. Plan): Didaktisches Zentrum Musik *Kaderkurse* für zwei musikpädagogische Kurse der Lehrerfortbildung des Kantons Luzern; Leitung: Josef Scheidegger.

## **Ein Chorwerk von Frank Martin**

Im Zusammenhang mit dem Jugendchorleiterseminar in Menzingen, an dem die Singschule St. Gallen sich vorstellte, aber auch als Nachtrag zum Frank Martin-Teil in der Nr. 1/1985 (S. 24–30) möchten wir hier noch einen Bericht über die Arbeit an einem Martin-Chorwerk anfügen, der anregen soll, ja auch Mut machen soll, sich einmal an ein solches Stück zu wagen.

## **Erfahrungen aus der Chorpraxis mit «La Nique à Satan»**

Welcher Chorleiter ist nicht stets auf der Suche nach Werken mit künstlerischer Substanz in einer seinen Verhältnissen angepassten Form?

Ein glücklicher Fund war für die St. Galler Singschule «La Nique à Satan» von Frank Martin. Frank Martin schrieb die Bühnenmusik zu dem gleichnamigen Theaterstück von Albert Rudhard, dessen Titel mit «Dem Teufel ein Schnippchen geschlagen!» übersetzt werden kann, in den Jahren 1928–1932.

Im Henn-Verlag, Genf, erschien eine Sammlung von 18 Chansons aus diesem Werk (Henn Nr. 108). Frank Martin selbst hat die Bläser-Orchestrierung in einen Klavierpart umgearbeitet. Dazu ist im gleichen Verlag 1933 ein Textbuch, ebenfalls in französischer Sprache, erschienen. Damit lässt sich bestens eine konzertante Aufführung machen. Allerdings sind in diesem Falle gesprochene Verbindungstexte zum Verständnis nötig.

Interessant sind die *Besetzungsmöglichkeiten*:

6 Chansons sind für einstimmigen Kinderchor geschrieben (2 davon mit gemischem Chor zusammen).